



LETRAS  
LISBOA

# MA and PhD courses in Translation Studies in Portugal

ANDREIA SARAIVA Nº156295

LAURA SANTOS Nº 156279

HISTÓRIA E TEORIA DA TRADUÇÃO TP1



# *Introduction*

What we're going to present:



Masters and PhD options across the country



Differences regarding their curriculum



Particularities of the different options



***Master Degrees in  
Translation Studies in  
Portugal***

# *Universidade de Lisboa*

## HISTORY

- 1911 – founding of the old “Universidade de Lisboa” and FLUL
- Biggest University in the country



# *Universidade de Lisboa – FLUL*

Curriculum:

## **1.º ano: Curso de especialização**

Língua, Discurso e Tradução | Língua, Cultura e Tradução | Opção Livre (6ECTS) | Opção Livre (6 ECTS)

**4 opções a seleccionar de entre:** Tradução do Audiovisual I e II - Língua Estrangeira/Português | Tradução Literária I e II - Língua Estrangeira/Português | Tradução do Texto Científico/Técnico I e II - Língua Estrangeira/Português |

**2 opções a seleccionar de entre:** Tradução do Audiovisual I e II - Língua Estrangeira/Português | Tradução Literária I e II - Língua Estrangeira/Português | Tradução do Texto Científico/Técnico I e II - Língua Estrangeira/Português | Teoria da Tradução | Metodologias da Tradução | Sistemas de Tradução Automática | Produção do Português Escrito - nível avançado

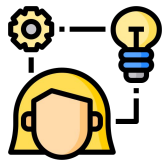
**Opções livres recomendadas:** Tradução Assistida por Computador – nível avançado | Introdução à Interpretação I e II | Linguística Computacional

## **2.º ano: Investigação e escrita do trabalho final**

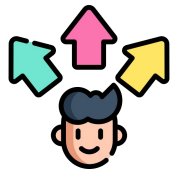
**Ramo Científico:** Seminário de Orientação (S3 e S4) | Dissertação ou Trabalho de Projecto

**Ramo Profissionalizante:** Estágio Profissionalizante (S3 e S4) | Relatório de Estágio

# *Universidade de Lisboa – FLUL*



Inclusion of both  
practical and  
theoretical subjects



“Scientific Branch”  
vs “Vocational  
Branch”



**“Practice specialized  
translation and perform  
advanced  
investigation”**

# *Universidade Nova de Lisboa*

## HISTORY

- August 11<sup>th</sup> 1973
- 1977 - Faculdade de Ciências Sociais e Humanas



# ***Universidade Nova de Lisboa - FCSH***

Curriculum:

## **Obrigatórias**

Estudos de Tradução

História e Teoria da Tradução

Linguística Comparada

Tecnologias da Informação para a Tradução

Tradução do Texto Científico (Inglês)

Tradução do Texto Literário (Inglês)

Tradução do Texto Pragmático (Inglês)

Tradução do Texto Técnico (Inglês)

## **Opções Condicionadas**

Dissertação em Tradução - Área de Especialização em Inglês

Estágio com Relatório em Tradução - Área de especialização em Inglês

Trabalho de Projeto em Tradução - Área de Especialização em Inglês



# *Universidade de Coimbra*

## HISTORY

- March 1<sup>st</sup> 1290
- Originally in Lisbon
- 1308 – Coimbra
- Oldest university in the country

1 2 9 0



FACULDADE DE LETRAS  
UNIVERSIDADE DE  
COIMBRA



# *Universidade de Coimbra - FLUC*

10 possible routes



**Depending on the choice of 1 or 2  
different languages**

# *Universidade de Coimbra - FLUC*

Curriculum:

## **1<sup>st</sup> Year**

### **1<sup>st</sup> Semester**

Informática Aplicada e Terminologia

Teoria da Tradução

Tradução Inglês-Português

Técnicas de Composição Avançada e Redacção  
Técnica

### **2<sup>nd</sup> Semester**

Introdução à Interpretação

Tradução Especializada Inglês-Português

Tradução Especializada Português-Inglês

Tradução Português-Inglês

## **2<sup>nd</sup> Year**

### **1<sup>st</sup> Semester**

Seminário de Metodologia

### **2<sup>nd</sup> Semester**

Seminário de Estágio

Seminário de Orientação de Dissertação

Seminário de Trabalho de Projecto

### **Anual**

Dissertação

Estágio com Relatório Final

Trabalho de Projeto

# Comparison

	Universidade de Lisboa	Universidade Nova de Lisboa	Universidade de Coimbra
 Available Places	35	45	8
 Duration	4 semesters	3 semesters	4 semesters
 Languages	German, Chinese, Spanish, French, English, Russian	Languages: German, English, French	German, French, English, Spanish
 Curriculum	Two branches: Practical and theoretical	Equally practical and theoretical	More practical than theoretical
 Annual Tuition	1200€	1200€	697€

# ***Specialized Translation Masters***

## **Tradução Especializada**

Universidade de Aveiro

## **Tradução e Comunicação Multilíngue**

Universidade do Minho

## **Tradução e Interpretação Especializadas**

Instituto Politécnico do Porto

## **Tradução e Serviços Linguísticos**

Universidade do Porto

## **Tradução e Assessoria Linguística**

Universidade dos Açores

## **Linguas e Linguística: Tradução e Ciências da Linguagem**

Universidade de Évora

## **Tradução**

Instituto Politécnico de Bragança

## **Tradução**

Universidade Católica Portuguesa



***PhDs in Translation  
Studies in Portugal***

# *Universidade Nova de Lisboa – FCSH*

## **Translation Studies**



Part of an inter-university doctoral degree program with Universidade Católica Portuguesa.



Objective: “understanding how translation works” with literary, audiovisual, scientific and technical texts.



4 years (8 semesters)

# Translation Studies

1st Year

2nd Year

3rd Year

4th Year

## 1st Semester

Semester	Course	ECTS
Semester	<b>Translation and Worldmaking: History and Theories</b> Alexandra Lopes / Maria Zulmira Castanheira	12
Semester	<b>Translation and Linguistic Hybridity in Intercultural Settings</b> Karen Bennett / Joana Moura	6
Semester	<b>Translation and Creativity</b> Peter Hanenberg	6
Semester	<b>Elective Course</b>	6

## 2nd Semester

Semester	Course	ECTS
Semester	<b>Research Models in Translation Studies</b> Rita Bueno Maia / Gabriela Gândara Terenas	12
Semester	<b>Translation and Media</b> Marco Neves / Jane Duarte	6
Semester	<b>Globalization, Translation and Power</b> Maria Zulmira Castanheira / Alexandra Lopes	6
Semester	<b>Elective Course</b>	6



CATOLICA  
FACULDADE DE CIÊNCIAS HUMANAS  
LISBOA



# Católica in Figures



## Students

11 296 Undergraduate, Master's and Ph.D.  
7 549 Post-graduate & executive education



## Degrees awarded

17 Teaching units  
38 873 Undergraduated  
14 099 Masters  
801 Doctoral  
174 Programs



## Research

1 271 Researchers  
6 808 Scientific publications (2015 - 2019)  
14 Research units  
42 Patents (in 2019)



## Faculty members

1 000 Portuguese faculty  
254 international faculty



## Grants

2 250 Students who received financial support  
€ 5.246.519,24 Merit-based grants, social support and awards



## Internationalization

923 Outgoing students

2 673 International students

97,5%

## Employability

Employment rate of graduates

1 280 Mobility protocols

100 Nationalities



Nobel Peace Prize Winner

D. Ximenes Belo

#1 Ranked in Portugal in World University Rankings



(in 2019 and 2020)

# *Universidade Nova de Lisboa – FCSH*

## Translation and Terminology



In association with **Universidade de Aveiro**



Objective: to give students a systematic understanding of translation and terminology processes and products, as well as of technological tools that intersect translation and terminology



3 years



# Doctorate in Translation and Terminology

## Year 1

### 1st Semester

Specialised Translation

Discourse and Translation

\*Metodologias de Investigação em Tradução

\*Opção Condicionada

· \*Comunicação Técnica

· \*Corpora de Especialidade

· \*Línguas de Especialidade

· \*Metodologias dos Estudos de Tradução

· \*Problemáticas da Tradução Literária

· \*Tradução e Estudos de Receção

Scientific Area

T

T

CL

n.a.

n.a.

n.a.

n.a.

T

n.a.

### 2nd Semester

\*Terminologia

\*Opção Livre

\*Opção Condicionada

· \*Comunicação Técnica

· \*Corpora de Especialidade

· \*Línguas de Especialidade

· \*Metodologias dos Estudos de Tradução

· \*Problemáticas da Tradução Literária

· \*Tradução e Estudos de Receção

Scientific Area

n.a.

n.a.

n.a.

n.a.

n.a.

n.a.

T

n.a.

### Yearly

Research Project Seminar in Translation and Terminology

Scientific Area

n.a.

### Total

# *Universidade de Coimbra – FLUC*

## Modern Languages: Cultures, Literature, Translation

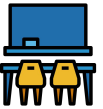



 Objective: to give students advanced training in Culture and Literature or **in Translation Studies**.

 4 years

## Translation Studies

COURSE UNIT TITLE	YEAR	COURSE UNIT CODE	DURATION	TYPE	SUBJECT AREA	ECTS CREDITS
Culture Theories	1	03016494	1st Semester	Compulsory	CULT	15.0
Theories and Methodologies of Translation Studies	1	03016502	1st Semester	Compulsory	TRAD	15.0
Discourse Analysis	1	03016329	2nd Semester	Compulsory	LGT	15.0
Translation Practices	1	03016450	2nd Semester	Compulsory	TRAD	15.0

# Comparison

	<b><u>FSCH + FCH</u></b> <b>Translation Studies</b>	<b><u>FSCH + U. Aveiro</u></b> <b>Translation and Terminology</b>	<b><u>FLUC</u></b> <b>Modern Languages: Cultures, Literatures, Translation - Translation Studies</b>
 Available Places	20	15	Not disclosed
 Duration	4 years	3 years	4 years
 Curriculum	More practical	Research-based	More theoretical
 Annual Tuition Fees	2,750.00€	2000€	1425€



***Thank you for your  
attention!***



# ***Bibliography and Webography***

- [https://www.unlimited.future.pt/courses?utf8=%E2%9C%93&advanced\\_search=&terms=tradu%C3%A7%C3%A3o](https://www.unlimited.future.pt/courses?utf8=%E2%9C%93&advanced_search=&terms=tradu%C3%A7%C3%A3o)
- <https://www.lettras.ulisboa.pt/pt/cursos/mestrados-2-ciclo#tradu%C3%A7%C3%A3o>
- [https://www.fcsh.unl.pt/cursos/mestrado\\_em\\_traducao/](https://www.fcsh.unl.pt/cursos/mestrado_em_traducao/)
- <https://apps.uc.pt/courses/pt/course/1458>
- [ranslation-studies/tuition-fees"](#)
- <https://apps.uc.pt/courses/PT/course/6001>
- <https://guia.unl.pt/pt/2021/fcsh/program/5866#general-characterization>
- <https://www.fcsh.unl.pt/cursos/doutoramento-em-estudos-de-traducao-em-associacao-com-a-fch-u-catolica/>
- <https://fch.lisboa.ucp.pt/pt-pt/doutoramentos/programas/doutoramento-em-estudos-de-traducao>
- <https://fch.lisboa.ucp.pt/doctoral-degree/programs/phd-translation-studies/tuition-fees>
- [https://pt.wikipedia.org/wiki/Universidade\\_de\\_Coimbra](https://pt.wikipedia.org/wiki/Universidade_de_Coimbra)
- [https://pt.wikipedia.org/wiki/Faculdade\\_de\\_Ci%C3%A7%C3%A2ncias\\_Sociais\\_e\\_Humanas\\_da\\_Universidade\\_Nova\\_de\\_Lisboa](https://pt.wikipedia.org/wiki/Faculdade_de_Ci%C3%A7%C3%A2ncias_Sociais_e_Humanas_da_Universidade_Nova_de_Lisboa)
- [https://pt.wikipedia.org/wiki/Universidade\\_Nova\\_de\\_Lisboa](https://pt.wikipedia.org/wiki/Universidade_Nova_de_Lisboa)
- [https://pt.wikipedia.org/wiki/Faculdade\\_de\\_Letras\\_da\\_Universidade\\_de\\_Lisboa](https://pt.wikipedia.org/wiki/Faculdade_de_Letras_da_Universidade_de_Lisboa)
- [https://pt.wikipedia.org/wiki/Universidade\\_de\\_Lisboa](https://pt.wikipedia.org/wiki/Universidade_de_Lisboa)